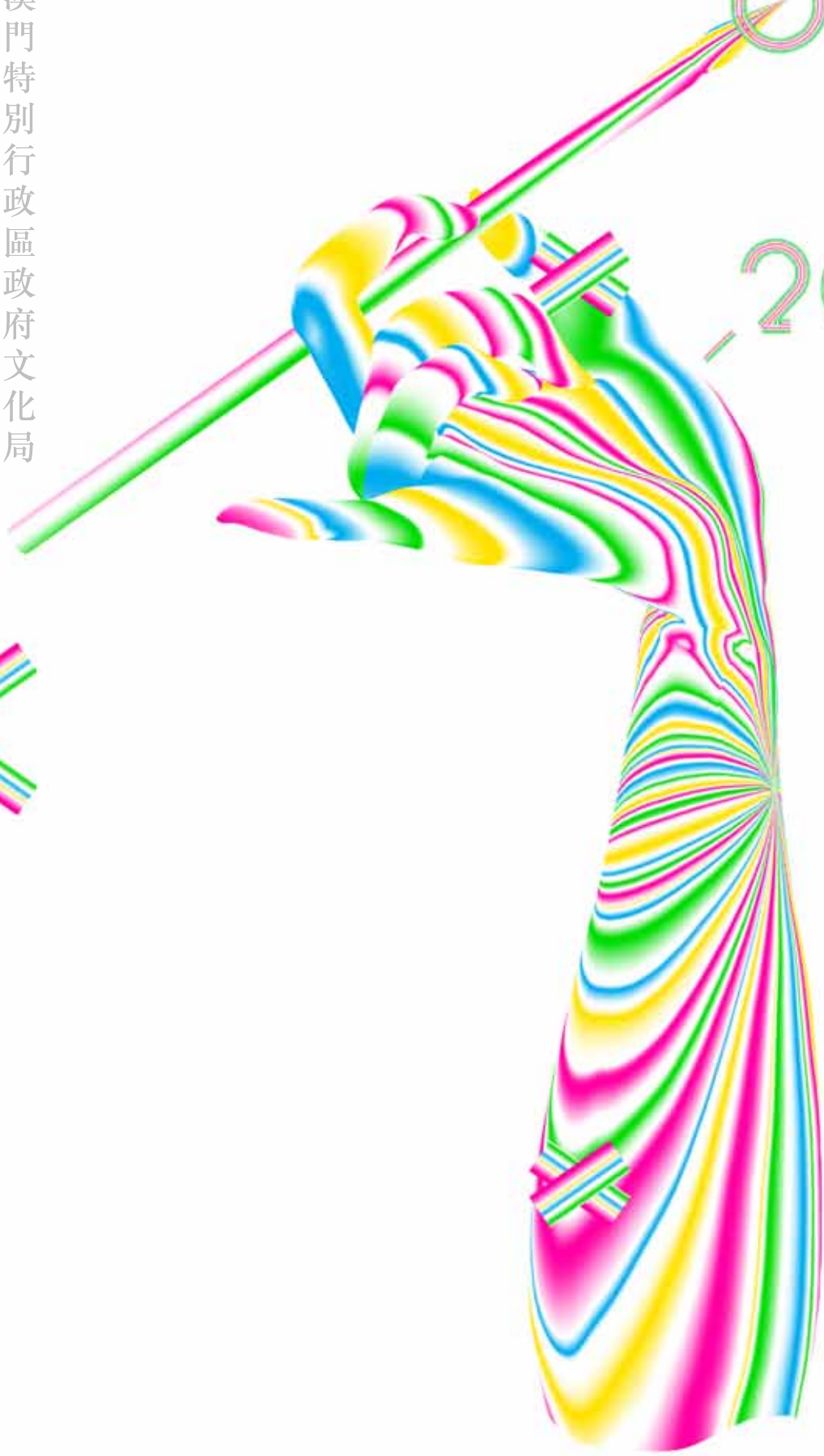




澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

03-04
05
2009





星期日 ✕ 晚上八時 ✕ 崗頂劇院 ✕
演出約一小時三十五分，不設中場休息

Domingo, Segunda-feira ✕ Teatro Dom Pedro V ✕ 20:00 ✕
Duração: aproximadamente 1 hora e 35 minutos, sem intervalo
Sunday, Monday ✕ Dom Pedro V Theatre ✕ 8pm ✕
Duration: approximately 1 hour and 35 minutes, no interval



Wenji: Eighteen Songs of a Nomad Flute was commissioned by the Asia Society and The Kitchen through Meet the Composer's International Creative Collaborations Program. The original production of the opera premiered at the Asia Society in 2002, co-produced by the Asia Society and Hong Kong Arts Festival in association with New England Foundation for the Arts.

鳴謝 ✕ Agradecimentos ✕ Acknowledgements:

崗頂業主會 ✕ Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau

FUNDAÇÃO
ORIENTE 



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



室內歌劇《文姬》
 林品晶

LAM BUN-CHING
WENJI:
DEZOITO CANÇÕES
DE UMA FLAUTA NÓMADA
- ÓPERA DE CÂMARA

LAM BUN-CHING
WENJI: EIGHTEEN SONGS
OF A NOMAD FLUTE
- CHAMBER OPERA



主辦 ✕ Organização ✕ Organizer

中華人民共和國澳門特別行政區
 INGAO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
 MACAU DA REPUBLICA POPULAR DA CHINA



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo



室內歌劇《文姬》

林品晶



作曲、指揮、音樂總監：**林品晶**

編劇：**徐瑛**

導演：**田蔓莎**

劇本英譯：**廖端麗**

佈景設計：**沈力**

燈光設計：**柏祖·尼斯頓**

服裝設計：**趙志珍**

燈光、音響顧問：**A Fundição, Oficina de Espectáculos Lda, Portugal**

技術指導：**羅浩軒**

舞台監督：**柯志虹**

接待統籌：**劉佩儀**

舞台概念指導：**查國均**

指揮助理：**盧沛鈞**

導演助理：**李麗來**



演員

蔡文姬 **錢竑** (女高音)

左賢王 **楊小勇** (男中音)

說書人 / 漢使 / 蔡邕 / 漢將 **藍天** (京劇演員)

漢兵 / 匈奴兵 / 符號演員 **古英元、鍾世傑、鄭儉倫、張楚誠**



樂手
古琴：袁中平
琵琶：閔小芬
笛、簫：錢青
雙簧管 / 英國號：鄭永健
單簧管：波丹·希拉什
唢呐、管：郭雙喜
笙：盧思弘
胡琴：胡瑜
大提琴：尤里·阿斯達霍夫
敲擊樂：陳梓惠
合唱：澳門和聲

分幕

- 序幕 第一場——搶琴
- 第二場 大遷徙
- 第三場 逃亡
- 第四場 葬琴
- 第五場 焚書
- 第六場 怨
- 第七場 求琴
- 第八場 琴兮情兮
- 第九場 搖籃曲
- 第十場 告別
- 尾聲





節目簡介

林品晶

《文姬》（2002）

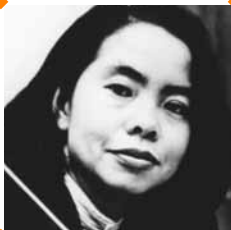
《文姬》是一部敘述中國著名女詩人和音樂家蔡琰（字文姬）被匈奴俘虜的傳奇故事。文姬被迫下嫁左夏王為妃，十二年後可以重獲自由。面對已和“蠻夷部族”建立的家庭，她不知是否應該回歸故土。文姬就在這個左右為難的困境下創作出詩歌《胡笳十八拍》。這個感人的歷史故事曾以不同的形式出現，有戲劇、圖畫和音樂等，其中包括由林品晶作曲、徐瑛編寫雙語（普通話和英語）劇本，於2002年製作的室內歌劇《文姬》。澳門音樂學者查偉革認為，文姬的故事在作曲家林品晶的個人體驗之中有很深的迴響。他認為同為女性，二人分別放棄了她們在狹窄街巷和遠古小城中度過的天真無邪的童年，去到異邦跟一個完全陌生的民族生活在一起。這種充滿矛盾的跨文化雙重性成為了林品晶這部極度敏感及具個人風格的歌劇的劇力集中點。

由美國亞洲協會在紐約進行首演、體現簡約主義的《文姬》只有三位演唱者，有中西樂器作伴奏。這些明顯的文化衝擊，除了從這支中西合璧的樂隊中表現出來之外，也在歌劇的最初幾個場景中，以混合中國戲劇和西方歌劇元素的不同形式強烈地顯露出來。屬於文姬的樂器——古琴，以織錦般細密的無言之歌對抗大提琴混雜的聲音。這些刺人耳目的對比，在整套歌劇中隨處可聞，形象地把文姬被俘虜、綁架和嘗試逃走的經過描繪出來，並由講故事者作評論。不管是做夢還是跟沒有權力的皇帝相擁在一起，文姬的情感和精神世界被音樂毫不掩飾地表露出來。這種情感宣泄在她為兩名孩子所唱的搖籃曲和最後的場景中達至高潮。一方面，文姬早已清楚知道，她再也不會見到她的孩子；另一方面，她記住了她的故國所做過的不公正行為。這部室內歌劇所製造出來的整體效果並不是一種奚落、污辱或藐視。反而，它提醒了我們，即使我們在生命中所遇到的變幻無常令我們永遠無法重拾那失去的純真童年，我們還得好好珍惜這些人生閱歷。

樂曲介紹中文翻譯：黃學慧



藝術家及團體簡介



林晶晶（作曲、指揮、音樂總監）

被《紐約時報》形容為“異國的誘惑”，被三藩市《年代報》稱為“不易被忘懷的吸引力……”林晶晶的音樂作品曾在世界範圍內被廣泛演奏，包括澳門樂團、美國作曲家樂團、新澤西交響樂團、維也納電台樂團、香港小交響樂團及奧爾巴尼交響樂團等。林晶晶出生澳門，從小學習鋼琴，後到香港及美國繼續深造。先後在香港中文大學音樂系獲鋼琴演奏學士學位及美國加州大學聖地牙哥分校獲音樂作曲博士學位。畢業後曾任教於西雅圖康乃爾大學藝術學院，並在耶魯大學音樂學院及佛蒙特貝林頓學院擔任客席作曲教授。最近被澳門文化局聘任為澳門樂團駐團作曲家。

林晶晶曾獲得多個國際獎項，包括“羅馬獎”、中國首次舉辦的國際作曲家比賽“上海音樂比賽”的最高獎，以及兩度榮獲NEA獎助金、美國藝術暨文學學會所頒發的獎學金、古根漢獎學金及紐約藝術基金會的藝術家獎學金。她曾接受美國作曲家樂團、新澤西交響樂團、香港中樂團、澳門樂團及美國室內樂樂團的委約創作，也為多個國際性音樂節委約創作，包括美國CrossSound現代音樂節、Bang On a Can 擊樂藝術節、Sequitur、Continuum、Ursula Oppens及杜蒂耶弦樂四重奏。她也同時擔任新澤西交響樂團樂季中擔任駐團作曲家。其作品已由CRI、Tzadik、Nimbus、Koch International Classics等多家唱片公司錄製成唱片。林晶晶現居於紐約及巴黎。

徐瑛（編劇）

畢業於中國戲曲學院編劇系，1991年至今在中國歌劇舞劇院擔任專職編劇。曾於1996年至1998年以訪問學者的身分赴美交流，並應美國洛杉磯大學世界文化藝術系的邀請擔任該系首席教授，講授中國傳統戲曲創作。其戲劇作品在歐洲、美國、日本等國家以及中國北京、上海、香港等地區的劇院和國際性藝術節上演出。主要作品包括：歌劇《胡笳十八拍》（林晶晶作曲），2002年世界首演於紐約，亞洲首演於香港藝術節（中英文版）；歌劇《茶》（與譚盾共同編劇，譚盾作曲）；歌劇《李白》（與廖端麗合作，郭文景作曲）；現代戲劇《巴凱》（改編自古希臘悲劇）；現代戲劇《阿Q》（與美國著名現代舞編導 Victoria Marks合作）；現代舞劇《Empty Tradition/City of The Peonies》（與美籍華裔現代舞編導殷梅和印尼作曲家托尼合作）；京劇《兵聖孫武》，2002年中國京劇院首演；京劇連台本《宰相劉羅鍋》下集，2002年北京市京劇院首演，在全國首屆十大戲劇精品工程的評選中榮登榜首；花鼓戲《劊子手傳奇》；歌舞劇《清明上河圖》；京劇連台本《連升三級》，及話劇《刺客》。主要影視作品包括電視連續劇《舞台姐妹》及《康定情歌》等。



田蔓莎（導演）

著名川劇表演藝術家、國家一級演員兼導演；曾任全國第九屆政協委員、四川省青年聯合會副主席、四川省戲劇家協會副主席、四川省川劇學校、四川省藝術學校副校長；現任上海戲劇學院戲曲學院副院長、上海青年京昆劇團副團長。曾兩度榮獲中國戲劇“梅花獎”、中國文化部“文華大獎”表演獎第一名、上海戲劇“白玉蘭”表演主角獎、文化部“優秀園丁獎”、國際劇協德國中心音樂劇場“優秀作品獎”。曾獲得美國亞洲文化協會獎助半年赴美訪問學習。

田蔓莎也從事藝術教育和藝術管理工作。她是中國當代川劇改革的先鋒派人物，亦是中國當代戲曲界集表、教、導多重角色的重要代表人物之一。田蔓莎的表演代表作品包括川劇《死水微瀾》、《馬克白夫人》、《陰陽河》、《武松殺嫂》等。田蔓莎自導自演代表作品有川劇《馬克白夫人》、《陰陽河》，實驗劇《情歎》、《思凡》、《誰在敲門》、《癡夢》等。田蔓莎立足中國傳統戲劇，涉足現代實驗劇場，特別善於通過聲音和肢體的表達和運用各種藝術表現手段來刻畫人物，並形成了自己獨特的表演風格。在其導演的作品裡，很明顯的感受到傳統與現代的巧妙結合、古典美與現代美的有機結合、思想內容與藝術形式的完美結合。

田蔓莎經常受邀參與世界各地的藝術活動和創作演出，曾代表川劇參加中國藝術節、中國戲劇節、德國布萊梅莎士比亞藝術節、中國文化節（夏威夷）、葡萄牙里斯本世界之極端藝術節、中國戲曲展覽（荷蘭、慕尼黑）、澳門藝術節、柏林世界文化中心等。為中國戲曲的推廣和發展做了很多的努力、探索和貢獻。



廖端麗（劇本英譯）

生於香港，在香港大學修讀比較文學，後留學巴黎習新聞，曾擔任法國《世界報》記者。1972年赴美擔任聯合國漢語、英語及法語的專職同聲傳譯，旁通西班牙語及俄語，現為聯合國口譯處處長。廖端麗業餘愛好寫作及文學翻譯，翻譯的文學體裁涉及詩歌、散文及戲劇，其中，翻譯的歌劇劇本包括《胡笳十八拍》、《茶》、京劇劇本《兵聖孫武》（徐瑛編劇）。創作的歌劇劇本有《詩人李白》（與徐瑛合作，陳怡作曲）。

沈力（佈景設計）

2000年畢業於上海戲劇學院舞台美術系舞台設計專業，留校任教至今。主要作品有：“文化記憶”之昆曲《藏》、川劇《情嘆》、越劇《鏡紅樓》；話劇《餐廳》、話劇《終局》、《愛無處不在》、《誰拔了我的氣門芯》、《低音大提琴》、《難忘的歲月》、《生死之吻》、《別問我是誰》、桂劇《烈火南關》、京昆合演《桃花扇》。

柏祖·尼斯頓（燈光設計）

1982年開始投身演藝事業，之後曾與不同風格的樂隊合作演出，如海上英雄樂隊、G.G.藍調樂隊、Trovante 樂隊、G.N.R. 樂隊、第七軍團樂隊、聖母樂隊，以及 Lena D' Agua、Rui Veloso、Paulo de Carvalho、Carlos Mendes、Mafalda Veiga、Misia 等音樂家。曾參與眾多大型演出活動，包括公園音樂節、前衛音樂節、波爾圖通俗音樂節、豐沙爾爵士節、馬托西奧爵士節、澳門國際音樂節、澳門藝術節，以及葡萄牙廣播電視為紀念葡萄牙法多歌唱家 Amália Rodrigues 從業五十周年在里斯本大劇院舉行的演出。1997年與 Pedro Rua 創立金屬組合表演有限公司，參與很多大型演出，包括展覽、音樂劇、戲劇、音樂會、歌劇以及紀念性慶典演出。

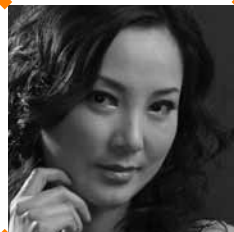
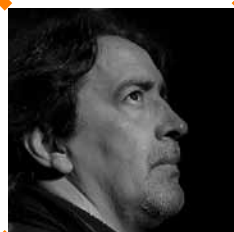
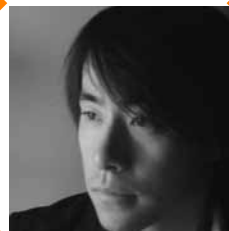
趙志珍（服裝設計）

國家一級服裝設計師，畢業於中央戲劇學院，現任四川省成都市藝術劇院服裝設計。主要服裝設計作品有川劇《死水微瀾》、《目蓮救母》、《馬克白夫人》、《欲海狂潮》；話劇《家》；京歌劇《她從雪山走來》；舞劇《卓瓦桑姆》、《鳴鳳之死》；京劇《千古一人》、《少帝福臨》、《雪寶公主》；舞蹈《格桑美多》、《酥油飄香》。曾出任中國四川國際熊貓節開幕式《東方綠州》、國際熊貓節開幕式大型晚會《生命潮》、中國四川國際電視節開幕式《金牛之光》、第四屆中國戲劇節開幕式等服裝設計。曾獲文化部第七屆文華大獎、文華服裝設計單項獎、全國舞蹈比賽荷花杯服裝設計銀獎、川劇節服裝設計金獎、五個一工程獎、中國戲劇家協會獎、節目入選國家精品工程、廣電部電視文藝節目星光獎等。

演員

錢竑（蔡文姬——女高音）

畢業於上海音樂學院聲樂系，師從劉若娥教授。進入上海歌劇院以後曾參加過《卡門》、《茶花女》、《蝴蝶夫人》以及《奧賽羅》等歌劇的演出，以演唱抒情角色見稱，並具有良好的表演修養。曾得到在滬舉辦大師班的世界著名聲樂教授杜馬夫人的讚揚和指導。2006年出色地扮演了歌劇《費加羅的婚禮》中的女主角，並在日本的巡迴演出中受到很高評價。2007年初獲法國政府獎學金在巴黎音樂學院師從著名女高音歌唱家佩吉·波弗萊學習。回國後在法國駐華使館主辦的“中法文化交流之春”參演著名法國歌劇《人類的聲音》。她的演唱和表演在上海、北京、大連的演出中均得到極高評價。法國使館官員在接受北京外語台採訪時盛讚這位來自上海的歌唱家。北京《留聲機》雜誌編輯以“驚豔”一詞來形容其表現。該劇獲2007年“留聲機大獎”；2008年初再次扮演《費加羅的婚禮》中的蘇珊娜，在上海和廈門巡迴演出。隨後，在法國巴黎跟隨世界著名聲樂教授，已故女高音瑪利亞·卡拉斯的藝術指導賴斯夫人學習聲樂，並參加意大利羅馬歌劇院演員選拔賽獲獎；2008年12月與上海東方小交響樂團合作，擔任莫扎特《安魂曲》獨唱，並參加由東方藝術中心主辦的喜歌劇《費加羅的婚禮》盛大演出，再次演唱蘇珊娜。

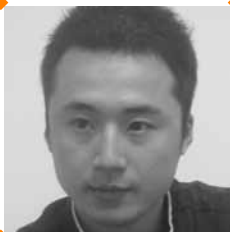




楊小勇（左賢王——男中音）

國家一級演員，中國最優秀的男中音之一，1978年從事專業演唱，先後師從四川音樂學院程希逸教授、上海音樂學院張仁清教授和周小燕教授；1990年以優異成績畢業於上海音樂學院，曾任上海歌劇院歌劇院副團長，現任中國音樂家協會會員、上海歌劇院主要演員。1988年以明德大學訪問學者身份赴美，其後以歌唱家身分出訪奧地利、意大利、法國、德國、瑞士、日本、印尼、泰國、韓國、新加坡等國家，以及台北、澳門等。先後參與多個歌劇擔任主要角色及在音樂會擔任男中音獨唱。他曾多次參加電視台製作的晚會節目，並為《巨人的握手》、《遠征》等十餘部電視劇配唱主題歌。

楊小勇曾多次應邀參加北京國際音樂節、澳門國際音樂節、德國薩布呂肯中國文化周、美國華盛頓黃河藝術團和中國駐美國大使館慶祝澳門回歸的大型聯歡活動。並曾獲文化部國際聲樂選拔賽第一名、意大利G·B·Viotti國際歌劇比賽優勝獎、上海首屆十佳青年演員提名獎、上海電視台“春蘭杯”藝術歌曲演唱賽一等獎、文化部首屆全國聲樂比賽二等獎。楊小勇合作過的指揮家有嚴良堃、陳燮陽、湯沐海、張國勇、杜黑（台灣）、林耀（新加坡）、德國的漢斯·迪特爾·弗賴爾、克勞斯·威瑟；意大利的帕倫保、羅伯托·托羅梅利；匈牙利的嘉保·豪勒隆；澳大利亞的理查德·迪弗；美國的帕特里克·薩默斯等。有關楊小勇的小傳已被收入《世界華人文學藝術界名人錄》、美國《世界名人錄》、《中國專家大辭典》等。



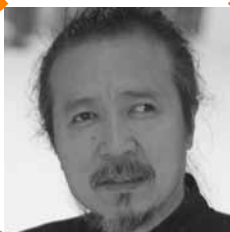
藍天（說書人 / 漢使 / 蔡邕 / 漢將——京劇演員）

工老生，河北深澤人，1984年出生，老生師承張少春、童強、關松安、安雲武、關靜和、黃小午；武生師承王代成、王雲橋、倪海天、路全勝、王立軍、奚中路。演出劇碼包括（老生）《文昭關》、《四郎探母》、《烏盆記》、《將相和》、《李陵碑》、《擊鼓罵曹》、《武家坡》、《洪羊洞》、《三家店》、《宋江題詩》、《賣馬》及《二進宮》；文武老生有《秦瓊觀陣》、《武昭關》、《戰長沙，定軍山，陽平關，伐東吳》、《戰太平》及《打漁殺家》；武生有《夜奔》、《探莊》、《雅觀樓》、《八大錘》、《一箭仇》、《周錦綉天》、《豔陽樓》、《鐵籠山》。

藍天嗓音高亢清澈，字韻講究，氣息順暢，餘音繞樑。他基本功扎實，能翻能打，武生劇碼之豐富，造就了這名不可多得、文武兼備的青年老生演員。曾榮獲多個獎項，包括1994年全國新苗杯大賽二等獎、榮獲2002年“蟻力神杯”華東賽區二等獎、2005至2007學年上海戲劇學院綜合獎學金一、二、三等獎，2008年獲全國第六屆全國青年京劇電視大賽銀獎等。

樂手

袁中平（古琴）



袁中平，字穆如，號中道人、清明琴齋主。學琴啟蒙於台北孫毓芹，受業於蘇州吳兆基，兼習氣功及太極拳。書道拜紐約張隆延為師，2000年起先後創立美國“紐約琴社”、青島“中道琴社”及台北中道琴社。委懷琴書近三十年。曾任青島大學音樂系古琴研究室主任及教授、台灣南華大學民族音樂學系古琴副教授、客座教授。主持中國大陸文化行業古琴專業國家標準撰寫、美國紐約“琴棋書畫社”顧問。現任“中華古琴學會”理事長。

袁中平以琴為道，使意氣神通達其所，天人合一以進中道。使用傳統絲弦演奏，用指外圓內方，以淳雅古澹、山林逸氣為宗。喜雲遊探訪，常著道裝。弟子多人散居於美國、大陸及台灣，平時來往居住於三地講演教授琴道。除承襲傳統琴風之外並自行研究早期琴譜，並對於宋代《白石道人歌曲》進行琴譜編奏及演唱。曾經在紐約大都會博物館、哥倫比亞大學、普林斯頓大學、阿肯色大學、紐約市立大學研究所中心、中華新聞文化中心、台北劇場、華僑文教中心、北京清華大學、南京大學、青島大學、青島美術館、蘇州美術館、北京華寶齋、台灣南華大學、中央大學、淡江大學、台北時空藝術中心、紫藤廬等多處進行教學、講座及演奏。



閔小芬（琵琶）

原南京民樂團琵琶獨奏演員，師從其父閔季騫教授，是著名的琵琶大師及南京師範大學教育家。1980年曾獲江蘇省琵琶比賽第一名。自1992年移居美國後，她以獨奏家身分先後與美國紐約歌劇院、紐約布魯克林交響樂團、聖地雅哥交響樂團、太平洋交響樂團和上海民族樂團等合作演出。她還首演及世界巡迴演出近五十場，由世界著名導演Peter Sellars和著名作曲譚盾合作的新歌劇《牡丹亭》。她以特邀獨奏家的身分參加世界各地的音樂節，包括荷蘭Utrecht國際彈拔樂節、奧地利維也納音樂節、比利時布魯塞爾彈拔樂音樂節、瑞士日內瓦現代音樂節、德國柏林中國音樂節和美國紐約國際吉它音樂節等。她與著名的現代爵士作曲家John Zorn多次合作並錄製了電影音樂及唱片，還與來自中國的著名作曲家陳怡、周龍、黃若、林品品及美國著名作曲家Philip Glass等合作並首演他們的作品。



西方音樂評論家們對她的評論為：“閔小芬是跨時代的先鋒派，她將琵琶推向一個嶄新的顛峰。”美國紐約時報對她的評論是：“閔小芬大師級的演奏出神入化，使人屏息，教時間留步。”她先後錄製了近二十張唱片。其獨奏專輯《閔小芬——月兒高》於1996年被英國最具有權威的BBC音樂雜誌評為全球最佳唱片獎之一。她與英國著名的前衛派吉它大師Derek Bailey的琵琶與吉它即興二重奏《青花蛇》被英國的Wire雜誌評論為1998年全球最佳唱片之一；她與Derek Bailey的第二張即興二重奏《飛龍》被加拿大具有權威的爵士雜誌Coda評論為2002年全球十佳唱片獎之一。閔小芬現居住在美國紐約，是藍調琵琶藝術團的創辦人。

錢青（笛、簫）

七歲開始學習笛子，1994年考入中央音樂學院附中，師從蔣志超教授。2002年考入中央音樂學院民樂系本科，師從著名青年笛子演奏家袁非凡，並拜師於曾永清。2001年加入中國青年民族管弦樂團，長期擔任笛子聲部首席。先後出訪日本、香港等地區，參加灌錄了大量現代音樂作品與唱片。2004年7月加入澳門中樂團，現任笛子樂師、澳門演藝學院笛子導師。



鄭永健（雙簧管 / 英國號）

鄭永健於2007年畢業於香港中文大學音樂系，並於2008年獲取著名音樂學院倫敦喬凱音樂戲劇學院雙簧管演奏碩士文憑。2002年，鄭永健在英國威爾斯靈閣嶺國際音樂節中奪得樂器獨奏第二名。鄭永健曾跟隨多位名師學習，包括香港著名演奏家姚桑琳、英國BBC交響樂團首席Richard Simpson及英國愛樂管弦樂團首席Gordon Hunt。鄭永健曾參與香港多隊樂團的演出，包括香港小交響樂團，香港新愛樂交響樂團及香港愛樂團，並曾於2005年擔任音樂劇《雪狼湖》雙簧管首席。現致力於演奏及音樂教育工作。



波丹·希拉什（單簧管）

波丹·希拉什是一位音樂多面手，曾參與管弦樂和室內樂、歌劇、當代音樂、爵士樂、百老匯音樂劇以及獨奏表演，亦在世界許多著名的音樂廳和音樂節上獻演，包括貝魯特、斯波萊托、東京、埃維昂、林肯中心、羅馬和阿斯本。希拉什曾與一些世界領先的管弦樂團同台演出，其中包括倫敦交響樂團和紐約愛樂樂團，並且曾與伯恩斯坦、庫爾特·馬蘇爾、祖賓·梅塔和斯拉特金等指揮家合作。他在當代音樂領域中尤其活躍，曾經在整個北美、歐洲和亞洲首演無數專門為他撰寫的作品。希拉什還曾經在劇院與紐約舞台的幾位第一流的劇院主任廣泛合作。他曾經灌錄過許多唱片，其演奏可在一些電影配樂中聽見，如由布魯斯·貝雷斯福導演的《風的新娘》等。



郭雙喜（嗩吶、管）

自幼學習嗩吶，1994年考入中央音樂學院附中，在校期間加入中國少年民族管弦樂團，吹奏中音嗩吶，多次獲得專業獎學金。2000年以專業第一的成績升入中央音樂學院本科，獲頒發入學獎學金。先後師從郭雅志、牛建黨、石海彬，隨胡志厚教授副修管子，同時得到陳家齊、周東朝等多位名家指導。大學期間參加中國青年民族管弦樂團，先後擔任次中音嗩吶、中音嗩吶演奏員和高音嗩吶聲部首席。隨團在全國各地和香港、澳門演出，參加大量灌錄活動，如《喚風》等。2003年，獲中央音樂學院第二屆“天天杯”民族器樂觀摩賽優秀獎。2004年7月加入澳門中樂團，現任嗩吶聲部樂師。



盧思弘（笙）

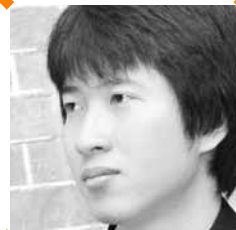
盧思弘是著名笙演奏家，曾獲獎無數。他經常以獨奏家和室樂演奏家的身分演出，多次在香港藝術節、“音樂新文化——國際現代音樂節”及香港電台亮相。自1983年開始，盧思弘已聯同不同團體演出，包括澳洲歌樂坊、意大利Xenia Ensemble、挪威POING、布魯塞爾Het Collectif、美國勞倫斯弦樂四重奏、聖香港小交響樂團、澳門樂團等；足跡遍及阿根廷、澳洲、加拿大、美國、日本、德國、新加坡、韓國和中國等多個國家。近期演出包括於國際現代音樂節中首演著名作曲家林品品的笙協奏曲《蠓鏡笙歌》。

盧思弘是蘇鳴樂坊的創辦成員之一，該樂坊以推廣現代音樂及傳統中國中樂為宗旨。他曾於上海之春國際音樂節、波蘭華沙花園音樂節、澳洲的墨爾本音樂節、新加坡藝術節、布宜諾斯艾利斯國際音樂節、香港新視野藝術節及華人作曲家音樂節等演出。蘇鳴樂坊亦委約超過十幾首華人作曲家新作，並包括了為中國樂器及西方樂器而寫的作品。



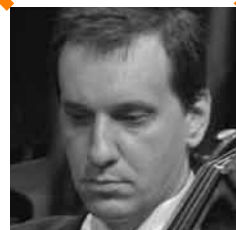
胡瑜（胡琴）

六歲開始學習二胡，同時師從杭州歌舞團吳登國老師學習板胡。1993年考入中央音樂學院附中，師從李恒教授學習板胡。升入中央音樂學院附中民樂系，除主修板胡外還跟隨薛克、嚴潔師學習二胡。在校期間成績優異，多次獲得獎學金。在中國青年民族管弦樂團擔任樂隊首席和中胡聲部首席。曾隨團出訪澳門、大連、廈門、香港、東莞等地。參加各種灌錄活動，如中央電視台2002年春節戲曲晚會、民族管弦樂專輯《火祭》等。2003年獲中央音樂學院第二屆“天天杯”民族音樂觀摩賽表演獎。同年，以優異成績被中央音樂學院民樂系保送研究生。曾任澳門中樂團團副首席。



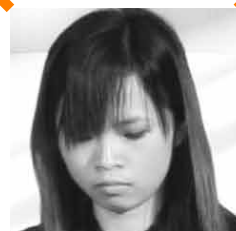
尤里·阿斯達霍夫（大提琴）

出生於烏茲別克的塔什干，六歲起學習音樂。1988年畢業於國立音樂學院，同年，在烏茲別克全國音樂比賽中勝出，隨後往莫斯科音樂學院深造。1992年在塔什干國立音樂學院完成學業，進入烏茲別克國家獨奏家室內樂團工作，隨團前往俄羅斯、美國、土耳其等地演出。1993年應土耳其巴林大學邀請擔任導師，並任巴林交響樂團樂師。曾任澳門中樂團大提琴聲部首席，現為澳門中樂團兼職樂師及澳門聖庇護十世音樂學院教師。



陳梓惠（敲擊樂）

出生於澳門，十二歲開始學習敲擊樂，2000年被委任為澳門愛樂協會敲擊樂首席。曾隨澳門樂團前定音鼓首席Harmen Cnossen、現任澳門樂團前定音鼓首席史葛韋特森、香港小交響樂團敲擊樂首席周展彤學習西洋及中國敲擊樂。亦曾在澳門青年音樂比賽中奪取敲擊樂獨奏冠軍。2005年畢業於澳門理工學院音樂教育高等專科學位課程，後取得澳門文化局助學金，前往澳洲昆士蘭音樂學院師隨 Dr. Vanessa Tomlinson 和 Tom O' Kelly 學習敲擊樂，於2008年畢業並取得敲擊樂演奏學士學位。



陳梓惠經常參與不同樂團之演出，當中包括澳門樂團、日本群馬交響樂團、澳洲布里斯本青年交響樂團、布里斯本交響樂團等，曾擔任澳洲昆士蘭樂團客席定音鼓首席，亦曾與澳洲著名鋼琴家Max Olding和Pamela Page合作巴托的《雙鋼琴與敲擊樂奏鳴曲》等室內樂作品之演出。

澳門和聲

澳門和聲是澳門新成立的合唱團體，於2007年6月份組團排練，同年9月份正式註冊為一非牟利的音樂社團，以透過公開表演形式推廣合唱藝術及豐富澳門市民的文化生活素養為宗旨。組成後由音樂總監盧沛鈞帶領。

澳門和聲及其音樂總監銳意推動本地的音樂發展。為拓闊本地聽眾的音樂視野，演唱曲目會朝向多元化，由十六世紀到當代新音樂均會涉獵。澳門和聲是一個十分有活力的合唱團，現有團員約三十人。





LAM BUN-CHING *WENJI: DEZOITO CANÇÕES DE UMA FLAUTA NÓMADA* - ÓPERA DE CÂMARA

Uma co-produção da Asia Society e do Hong Kong Arts Festival em associação
com a New England Foundation for the Arts

Compositora, Maestrina e Directora Musical: **Lam Bun-Ching**

Libreto: **Xu Ying**

Encenação: **Tian Mansha**

Tradução da Versão Inglesa do Libreto: **Diana Liao**

Cenografia: **Shen Li**

Luzes: **Pedro Leston**

Guarda-roupa: **Zhao Zhizhen**

Consultor de Luzes e Som: **A Fundação, Oficina de Espectáculos**

Director Técnico: **Eddy Law**

Directora de Cena: **Virginia Or**

Coordenadora de Logística: **Peggy Lau**

Concepção Cenográfica: **Cha Guojun**

Assistente de Regência: **Willson Lo Pui Kwan**

Assistente de Encenação: **Li Lilai**

Personagens e Elenco:

Cai Wenji **Qian Hong**, Soprano

King Zuoxian **Yang Xiaoyong**, Barítono

Contador de Histórias/ Embaixador Han/ Cai Yong/ General Han **Lan Tian**, Artista de Ópera de Pequim

Soldados Han/ Soldados Hunos/ Símbolos **Ku Ieng Un, Chong Sai Kit,**

Cheng Kim Lon e Cheong Cho Seng

Músicos:

Yuan Jungping, Guqin

Min Xiaofen, Pipa

Qian Qing, Dizi, Xiao

Henry Cheng, Oboé, Corne Inglês

Bohdan Hilash, Clarinete

Guo Shuangxi, Suona, Guanzi

Loo Szewang, Sheng

Hu Yu, Huqin

Yuliy Astakhov, Violoncelo

Queenie Chan, Percussão

Coro: **Vozes de Macau**

PROGRAMA

Prólogo — Cena 1: Roubar o Qin

Cena 2: Migração

Cena 3: Fuga

Cena 4: Funeral do Qin

Cena 5: Queima de Livros

Cena 6: Aborrecimento

Cena 7: Suplicando pelo Qin

Cena 8: Ah, Qin! Ah, Paixão!

Cena 9: Canção de Embalar

Cena 10: Despedida

Final





NOTAS AO PROGRAMA

Wenji

A história lendária de Wenji descreve o rapto da célebre poetisa e música chinesa Cai Yan (Wenji). Forçada a desposar o herdeiro do trono tribal na Mongólia, é-lhe eventualmente dada a oportunidade de regressar à sua terra natal passados doze anos. Confrontada com a escolha de ficar com os “bárbaros” onde constituiu família, ou de regressar à sua terra natal sozinha, o dilema de Wenji inspirou um ciclo de estrofes poéticas intituladas “Dezoito Canções de Uma Flauta Nómada”, surgindo numa série de formas de expressão dramáticas, pictóricas e musicais, bem como numa ópera de câmara contemporânea com música de Lam Bun-Ching e libreto de Xu Ying. Para o musicólogo de Macau Oswaldo Veiga Jardim, a história de Wenji repercute-se profundamente nas experiências pessoais da compositora Lam Bun-Ching. Ambas as mulheres, defende, deixaram para trás infâncias passadas entre ruas estreitas e monumentos ligadas a um passado distante, para irem viver entre os “bárbaros” do Ocidente. Seja como for, este dualismo transcultural ambivalente torna-se o ponto dramático central para a composição altamente sensível e pessoal de Lam.

Estreada pela Sociedade Asiática em Nova Iorque, Wenji inclui um elenco minimalista de três artistas, acompanhados por um ensemble eclecticamente combinado de instrumentos ocidentais e chineses. Este choque aparente de culturas, simbolizado não apenas pela justaposição dos instrumentos ocidentais e chineses, mas também por elementos da ópera chinesa e de idiomas contemporâneos ocidentais, emergem energicamente nas cenas de abertura. O guqin – o próprio instrumento de Wenji – tece uma tapeçaria de retórica sem palavras sobre os tons insinuantes do violoncelo. Estes contrastes dissonantes, audíveis através de toda a obra, retratam emblematicamente a sua captura, rapto e tentativa de fuga, comentados pelo narrador. Quer a sonhar ou mantendo um rei essencialmente sem autoridade à distância, a esfera emocional e espiritual de Wenji é musicalmente despojada. Esta catarse emocional culmina na canção de embalar para os seus dois filhos, e na cena final. Por um lado, Wenji já está extremamente ciente de que não voltará a ver os seus filhos; por outro, recorda as injustiças cometidas pela sua pátria. O efeito global desta ópera de câmara não é de irrisão, desdém ou desprezo. Em vez disso, lembra-nos que a vida e as experiências que acumulamos devem ser apreciadas, embora nos impeçam de recuperar a inocência perdida da infância.

Notas ao Programa por Georg A. Predota





NOTAS BIOGRÁFICAS

Lam Bun-Ching, Compositora, Maestrina e Directora Musical

Descrita como “sedutoramente exótica” pelo *The New York Times* e “perturbadoramente atraente” pelo *The San Francisco Chronicle*, a música de Lam Bun-Ching tem sido tocada em todo o mundo por agrupamentos como a American Composer’s Orchestra, Orquestra da Rádio de Viena e a Hong Kong Sinfonietta. Natural de Macau, Lam foi recentemente nomeada compositora residente da Orquestra de Macau.

Iniciou os estudos de piano na sua cidade natal e prosseguiu a sua educação musical em Hong Kong e nos EUA. É formada em piano pela Universidade Chinesa de Hong Kong e doutorada em Composição pela Universidade da Califórnia em S. Diego. Ensinou no Cornish College of the Arts em Seattle e foi Professora Visitante na Escola de Música da Universidade de Yale e no Bennington College.

Lam foi reconhecida com numerosos prémios, entre eles o prémio de topo do Concurso Internacional de Compositores de Xangai, um Prix de Rome, duas bolsas NEA e é membro da Academia Americana de Artes e Letras, da Fundação Guggenheim e da New York Foundation for the Arts. Tem sido comissionada por músicos, grupos e festivais, incluindo Chamber Music America, Festival CrossSound, Festival Bang on a Can, Sequitur, Continuum, Ursula Oppens e o Arditti String Quartet. Foi também Compositora Residente de *Music Alive!* com a New Jersey Symphony Orchestra. A obra de Lam foi gravada pelas editoras CRI, Tzadik, Nimbus e Koch International. A compositora divide o seu tempo entre Paris e Nova Iorque.

Xu Ying, Libretista

Xu Ying formou-se em escrita dramática pela Academia de Ópera Tradicional Chinesa. Desde 1991, trabalha como dramaturga profissional para o Teatro de Ópera e Dança da China. Viveu nos EUA entre 1996 e 1998 como leitora convidada. As suas obras no campo do teatro têm sido apresentadas em teatros e festivais internacionais de artes na Europa, EUA e Japão, assim como em Pequim, Xangai e Hong Kong.

Os seus libretos de ópera principais foram escritos para *Dezoito Canções de Uma Flauta Nómada*, *Tea* de Tan Dun (escrita em colaboração com o compositor), e *O Poeta Li Bai* (em co-autoria com Diana Liao e composta por Guo Wenjing). É também autora dos libretos das óperas de Pequim *Sun Wu*, *o Supremo Estratega Militar*, *Promoções Sucessivas de Três Níveis*; e *O Primeiro Ministro Corcunda Liu* (Episódio 2). Esta última ficou classificada em primeiro lugar na Lista das Dez Melhores Obras de Teatro Nacionais.

Entre os seus créditos, contam-se ainda as peças *Bacchae* e *Ah Q*, o bailado *Tradição Vazia/ Cidade das Peónias*, a ópera de tambores de flores *Lenda do Executor* e a peça *O Assassino*. Os seus trabalhos para a televisão incluem as séries “Irmãs no Palco” e “Canções de Amor de Kangding”.


Tian Mansha, Encenadora

A famosa executante de ópera de Sichuan Tian Mansha, é encenadora e atriz de Primeira Classe a Nível Nacional. É presentemente Subdirectora da Escola de Ópera Tradicional Chinesa da Academia de Teatro de Xangai e da Companhia Juvenil de Ópera de Pequim e Kun. Tendo recebido por duas vezes o Prémio “Flor de Ameixeira” de teatro chinês, Tian foi também reconhecida pelo Ministério da Cultura da China com o Prémio “Jardineiro de Excelência” e com o Prémio “Wenhua” de representação, assim como com o Prémio “Magnólia de Xangai”, de representação no papel principal.

Muito mais do que uma executante de Ópera de Sichuan, Tian encenou e actuou numa série de trabalhos, incluindo óperas de Sichuan e peças de teatro experimental. Está também envolvida em educação artística e administração artística e é pioneira da reforma da Ópera de Sichuan na China contemporânea.

Tian é frequentemente convidada para participar em actividades artísticas como criadora e executante em várias partes do mundo. Na qualidade de representante da ópera de Sichuan, participou no Festival de Artes Shakespeare em Bremen, na Alemanha, no Festival Cultural Chinês, no Hawaii, no Festival de Artes Extremos do Mundo em Lisboa, na Exposição de Ópera Tradicional Chinesa na Holanda e em Munique e no Centro Cultural Mundial em Berlim.

Diana Liao, Tradutora da Versão Inglesa do Libreto

Diana Liao, nascida em Hong Kong e filha de pais provenientes da Província de Hubei, é actualmente Chefe dos Serviços de Interpretação da ONU. Formou-se em Literatura Comparada na Universidade de Hong Kong e em Jornalismo na Universidade de Paris, onde também trabalhou como repórter para o jornal *Le Monde*. Em 1972, iniciou a sua carreira de tradutora em simultâneo na ONU, trabalhando com as línguas chinesa, inglesa e francesa.

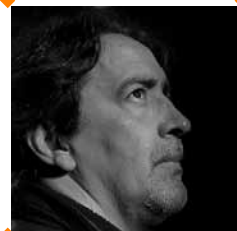
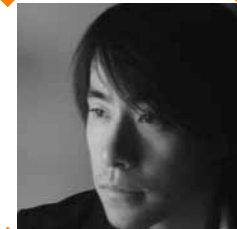
Dominando também o espanhol e o russo, Liao gosta de escrita e tradução literária. Os seus trabalhos de tradução incluem poemas, ensaios e peças de teatro, entre as quais a ópera *Tea* de Tan Dun (com libreto de Xu Ying e do compositor) e *Sun Wu, o Estratega Militar Supremo* (com libreto de Xu Ying). Também em colaboração com Xu Ying, co-escreveu o libreto da ópera *O Poeta Li Bai* de Chen Yi.

Shen Li, Designer de Cenografia

Desde que se formou no Departamento de Design de Palco da Academia de Teatro de Xangai em 2000, Shen Li tem vindo a ensinar na Academia. As suas principais obras incluem a ópera Kun *Esconder* e as peças de teatro *A Sala de Jantar*, *Jogo Final*, *O Caso do Dr. Floyd*, *Válvula*, *O Violoncelo*, *Anos Memoráveis*, *Um Beijo de Vida e Morte* e *Não Perguntes Quem Sou*.

Pedro Leston (n. 1960)

Profissional desde 1982 na área dos espectáculos, trabalha desde essa data com vários grupos musicais, incluindo Heróis do Mar, Lena D'Água, Rui Veloso, Paulo de Carvalho, Carlos Mendes, G.G.Blues Band, Trovante, G.N.R., Sétima Legião, Mafalda Veiga, Madredeus, Mísia, entre muitos outros. Conta inúmeros projectos de iluminação no âmbito de festivais como o Festival Sons do Parque, Festa do Avante, Festival Intercéltico do Porto, Funchal Jazz Festival, Festival Jazz de Matosinhos, Festival Internacional de Música de Macau, Festival de Artes de Macau, bem como no espectáculo de comemoração dos 50 anos de carreira de Amália Rodrigues realizado e gravado pela RTP no Coliseu de Lisboa. Em 1997, fundou com Pedro Rua a empresa “A Fundação - Oficina de Espectáculos, Lda”, colaborando desde aí em diversos projectos de iluminação, entre os quais se contam exposições, comédias musicais, peças de teatro, concertos, festivais, óperas e galas comemorativas. Pedro Leston é ainda Fundador Associado da Associação Cultural “Lua Cheia – Teatro para Todos”.




Zhao Zhizhen, Designer de Guarda-roupa

Designer de Guarda-roupa de Primeira Classe a Nível Nacional, Zhao Zhizhen formou-se pela Academia Central de Teatro e é actualmente Designer de Guarda-roupa do Teatro de Artes da Cidade de Chengdu (Província de Sichuan).

Entre os seus trabalhos principais incluem-se as óperas de Sichuan *Pequenas Ondas em Águas Estagnadas*, *Mulan Salva a sua Mãe*, *Madame Macbeth* e *Vagas no Mar dos Desejos*, e ainda as óperas de Pequim *Um Homem em Mil Anos*, *O Jovem Imperador Fulin* e *A Princesa Xuebao*.

Zhao participou nas cerimónias de abertura de ambos os festivais internacionais de Pandas e Televisão da Província de Sichuan. Galardoada com o 7º Prémio “Wenhua” assim como com o Prémio “Wenhua” de Design de Guarda-roupa do Ministério da Cultura, Zhao ganhou também a Taça “Flor de Lótus” para Design de Guarda-roupa no Concurso de Dança All-China, a medalha de ouro para design de guarda-roupa no Festival de Ópera de Sichuan, o Prémio do Projecto “Cinco Uns” e o Prémio da Associação de Dramaturgos da China.

Elenco:

Qian Hong, Soprano (*Cai Wenji*)

Formada pelo Conservatório de Música de Xangai, Qian Hong participou em produções de *La Traviata*, *Carmen*, *Madama Butterfly* e *Otello* com a Ópera de Xangai. Em 1998, representou o papel feminino principal no musical *The Sun Bird*. Actualmente uma jovem artista muito promissora, Qian possui uma voz perfeitamente adaptada à maior parte dos papéis líricos, complementada por um grande talento para a representação.

Em 2006, Qian interpretou o papel de Susanna em *As Bodas de Figaro*, sendo muito aplaudida pelo público de Xangai, assim como na digressão da produção ao Japão. Em Março do ano seguinte, recebeu uma bolsa do governo francês para estudar no Conservatório de Paris com a famosa soprano Peggy Bouveret. Após regressar a Xangai, cantou a ópera em um acto de Poulenc *La voix humaine* no Festival Croisement 2007 organizado pela Embaixada de França, sendo aclamada pela crítica de Xangai, Pequim e Dalian. Voltou a cantar o papel de Susanna em Xangai e numa digressão a Xiamen em 2008, regressando seguidamente a Paris para prosseguir os estudos com a mundialmente famosa professora de voz Janine Reiss na Ópera Nacional de Paris.

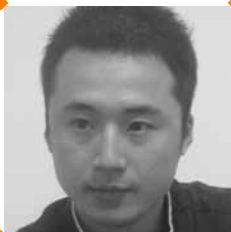
Yang Xiaoyong, *King Zuoxian* (Barítono)

Actor de Primeira Classe a Nível Nacional e um dos melhores barítonos da China, Yang Xiaoyong começou a sua carreira em 1978 e formou-se com distinção pelo Conservatório de Xangai em 1990. Foi subsequentemente contratado pela Ópera de Xangai como actor principal e Vice-Director.

As suas actuações levaram-no à Áustria, Itália, França, Alemanha, Suíça, Japão, Indonésia, Tailândia, Coreia, Singapura, Taipé e Macau, onde representou os papéis principais em *Don Pasquale*, *Così Fan Tutti*, *Turandot*, *Eugene Onegin*, *Die Fledermaus*, *Carmen*, *La Bohème*, *Un Ballo in Maschera*, *La Traviata*, *Cavalleria Rusticana*, *Il Barbiere di Siviglia*, *Qu Yuan*, *The Open Country*, *Confucius* e *Sun Bird*. No palco de concertos, cantou os solos de barítono em *Ein Deutsches Requiem*, *Carmina Burana*, *Nona Sinfonia* de Beethoven, *Jiu Ge* (Nove Canções) e na *Cantata do Rio das Pérolas*, assim como na *Cantata do Rio Amarelo*, gravada para a HNH, Hong Kong.

Entre os prémios que recebeu, contam-se o primeiro prémio no Concurso Internacional de Ópera GB Viotti e o segundo prémio no 1º Concurso Nacional de Canto do Ministério da Cultura da China. O seu nome foi incluído nas publicações *International Who's Who of Chinese Literary and Artistic Names*, *Dictionary of Chinese Specialists* e *International Who's Who* (EUA).





Lan Tian, Artista de Ópera de Pequim (*Narrador/ Embaixador Han / Cai Yong/ General Han*) Especialista em papéis *laosheng* (ancião), Lan Tian nasceu em Shenze, na Província de Hebei, em 1984. Estudou a interpretação de papéis *laosheng* e *wusheng* (guerreiro) com vários mestres famosos, e o seu repertório inclui numerosos papéis nas categorias *laosheng* e *wusheng*.

Lan possui uma voz poderosa e sonora, com um fluir natural e um efeito prolongado. Possui treino em técnicas de palco e domina as técnicas de saltos mortais e de kungfu. O seu repertório rico e a combinação das suas capacidades de canto e de combate fazem de Lan um raro actor de *laosheng*.

Lan recebeu vários prémios, incluindo o segundo lugar no Concurso Nacional de Novos Talentos 1994, o segundo lugar na categoria de Teatro do Leste da China do Concurso Yilishen 2002, e a Medalha de Prata no 6.º Concurso Televisivo Nacional Juvenil de Ópera de Pequim (2008).

Músicos:

Yuan Jungping, Guqin

Nascido em Taipé em 1959, Yuan Jungping iniciou os estudos de qin aos 24 anos de idade. Em 1987, tornou-se aluno do mestre Sun Yu-ch'in de Taipé e entre 1988 e 1997 estudou com o mestre de Suzhou, Wu Zhaoji. Em 2000, Yuan fundou várias associações de qin: a New York Qin Society, Sociedade de Qin Zhongdao em Qingdao, Sociedade de Qin Zhongdao de Taipé e, em 2009, a Associação de Guqin Zhonghua.

A música original e as gravações de Yuan granjearam-lhe o Prémio Tripé Dourado de Taiwan para melhor compositor e arranizador. Deu um grande número de palestras sobre a cultura do qin na América e na Ásia. Em 1999, foi consultor e solista no simpósio do Instituto China e da exposição "Ressonância do Qin". Transcreveu e arranjou uma partitura de qin a partir de um manuscrito da dinastia Ming para a estreia em Nova Iorque, em 2001, da ópera *Wenji: Dezoito Canções de Uma Flauta Nómada* de Lam Bun-Ching.

Em 2004, Yuan foi seleccionado, na qualidade de importante mestre contemporâneo de qin, para o documentário sobre este instrumento filmado em honra do reconhecimento do mesmo pela UNESCO como Obra-prima do Património Oral e Intangível da Humanidade.

Min Xiaofen, Pipa

A solista de pipa Min Xiaofen, internacionalmente conhecida pelo seu virtuosismo e estilo fluido, tem sido muito elogiada pelas suas actuações de música clássica, música nova e ainda de jazz. Aprendeu pipa com o seu pai, Min Jiqian, professor e mestre de pipa na Universidade de Nanjing. Aos 17 anos de idade, foi seleccionada para integrar a famosa Orquestra de Música Tradicional de Nanjing da China, na qual desempenhou o cargo de solista de pipa durante dez anos. Ganhou o primeiro prémio no Concurso Nacional de Pipa da Província de Jiangsu.

Em 1992, Min mudou-se para os EUA, onde foi solista com a Brooklyn Philharmonic, Pacific Symphony, San Diego Symphony, New Haven Symphony Orchestra e Baltimore Chamber Orchestra. Estreou a ópera *Pavilhão das Peónias* (Sony) de Tan Dun, numa produção dirigida por Peter Sellars. O álbum a solo de Min *The Moon Rising* (Cala), foi considerado pela revista *BBC Music* como "um dos melhores CDs de 1996".

Foi a primeira música chinesa a ser convidada para tocar no Jazz at Lincoln Center, em Nova Iorque, onde tocou um arranjo a solo de Thelonious Monk. Destaques recentes incluem colaborações com o seu Blue Pipa Trio no Festival de Jazz JVC e uma participação especial no último álbum de Björk, *Volta*.



Qian Qing, Dizi, Xiao

Qian Qing iniciou os estudos de dizi (flauta de bambu) aos 7 anos de idade. Em 1994, ingressou na Escola Secundária associada ao Conservatório Central de Música onde estudou com o Prof. Kiang Zhichao. Em 2002, Qian frequentou o curso superior do Conservatório Central de Música, sob a orientação do famoso jovem intérprete de dizi Yuan Feifan, assim como com Zeng Yongqing.

Em 2001, Qian tornou-se membro da Orquestra Nacional Juvenil da China, na qual exerce as funções de dizi principal. Visitou o Japão, Hong Kong e outros locais e gravou várias obras de música nova em CD. Em 2004, tornou-se membro da Orquestra Chinesa de Macau. É também professor do instrumento no Conservatório de Macau.

**Henry Cheng**, Oboé, Corne Inglês

Henry Cheng formou-se pela Universidade Chinesa de Hong Kong em 2007, e concluiu um mestrado em performance de oboé na famosa Guildhall School of Music and Drama. Em 2002, recebeu o segundo prémio para solo instrumental na Llangollen International Musical Eisteddfod. Estudou com vários mestres famosos de oboé, incluindo Yiu Song Lam de Hong Kong, Richard Simpson, oboé principal da BBC Symphony Orchestra e Gordon Hunt, oboé principal da Philharmonia Orchestra no Reino Unido.

Cheng participou em numerosos concertos em Hong Kong com a Hong Kong Sinfonietta, New Philharmonia e Hong Kong Philharmonic. Em 2005, tocou como oboé principal no musical moderno *Snow Wolf Lake*, de Jacky Cheung. Cheng é actualmente executante e educador musical.

**Bohdan Hilash**, Clarinete

Um músico multifacetado, o clarinetista Bohdan Hilash tem efectuado numerosas digressões nos EUA e no estrangeiro como executante de música orquestral e de câmara, ópera, música contemporânea, jazz e musicais da Broadway, e ainda como solista. Tem pisado os palcos das salas de concerto e festivais de música mais destacados do mundo, incluindo os de Bayreuth, Spoleto, Tokyo, Évian, Lincoln Center, Roma e Aspen. Hilash tem-se apresentado com algumas das orquestras mais célebres do mundo, incluindo a London Symphony Orchestra e a New York Philharmonic e colaborado com maestros como Leonard Bernstein, Kurt Masur, Zubin Mehta e Leonard Slatkin, entre outros. É especialmente activo no campo da música contemporânea e tem estreado numerosas composições novas escritas para si em concertos realizados nos EUA, Europa e Ásia.



A carreira diversa de Hilash inclui também projectos na área do jazz e da música étnica e ainda da música para a rádio e televisão. Pode ser também ouvido em bandas sonoras de cinema, entre as quais se contam *Bride of the Wind*, realizado por Bruce Beresford, e efectuou numerosas gravações para as editoras RCA Victor, CRI, Mode, CCNC, Nonsuch, Chandos, Finlândia, CBC e Koch.

Guo Shuangxi, Suona, Guanzi

Guo Shuangxi toca suona desde pequeno. Em 1994, ingressou na Escola Secundária associada ao Conservatório Central de Música da China, onde passou a fazer parte da Orquestra Juvenil de Música Chinesa da China. Em 2000, ingressou no Conservatório Central de Música da China como primeiro classificado, tendo conseguido uma bolsa de estudo. Estudou suona com os professores Guo Yazhi, Niu Jiandang e Shi Haibing e ainda guanzi com o Prof. Hu Zhihou. Foi aluno de vários mestres famosos, como Chen Jiaqi e Zhou Dongchao. Durante os estudos universitários, voltou a tocar na Orquestra Juvenil de Música Chinesa da China, desempenhando as funções de Chefe de Naipe de Suona.



Participou em espectáculos efectuados em várias cidades da China, Hong Kong e Macau, e também em vários eventos televisivos, tais como o programa "Chamamento do Vento". Ganhou o Prémio de Desempenho no 2º Concurso de Instrumentos Chineses "Tian Tian", do Conservatório Central de Música da China. Tornou-se membro da Orquestra Chinesa de Macau em Julho de 2004.




Loo Szewang, Sheng

O premiado intérprete de sheng (órgão de boca) Loo Szewang é o artista mais promissor da sua geração em Hong Kong. Tem sido muito activo quer como solista quer como músico de câmara, tendo participado várias vezes no Festival de Artes de Hong Kong, no festival de música contemporânea Musicarama e em programas da rádio e televisão de Hong Kong. Desde 1993, Loo tem actuado com grupos variados, incluindo The Song Company (Austrália), Xenia Ensemble (Itália), St. Lawrence String Quartet (EUA), Hong Kong Sinfonietta e Orquestra de Macau em vários países, incluindo Argentina, Austrália, Canadá, EUA, Japão, Alemanha, Singapura, Coreia, China e Taiwan. Actuações recentes a solo incluem a estreia de *Espelho de Macau* da célebre compositora Lam Bun-Ching.



Como membro fundador do agrupamento Chinese Music Virtuosi, Loo actuou no Festival Jardim em Varsóvia, na Polónia, Festival de Melbourne na Austrália, Festival de Artes de Singapura, Festival Internacional de Música de Buenos Aires, Festival New Vision de Hong Kong e Festival de Compositores Chineses, entre outros. Este agrupamento encomendou mais de uma dúzia de composições novas, incluindo obras para instrumentos chineses e ocidentais.

Hu Yu, Huqin

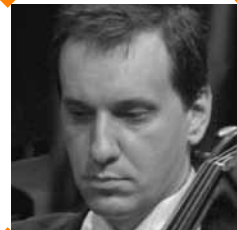
Hu Yu iniciou os estudos de erhu aos 6 anos de idade e, ao mesmo tempo, a estudar banhu com o Prof. Wu Dengguo, membro da Companhia de Danças e Cantares de Hangzhou. Em 1993, ingressou na Escola Secundária Afiliada ao Conservatório Central de Música da China para estudar banhu com o Prof. Li Heng, de quem é ainda hoje aluna. Em 1999, matriculou-se no Curso de Instrumentos Chineses do Conservatório Central de Música da China onde, além de estudar banhu, estudou também erhu com os professores Xue Ke e Yan Jiemin. Recebeu várias bolsas de estudo graças às suas elevadas classificações. Tornou-se membro da Orquestra Juvenil de Música Chinesa da China, da qual foi Concertino e Chefe de Naipe de Zhonghu.



Visitou Macau, Dalian, Xiamen, Hong Kong e Dongguan. Participou em vários eventos televisivos, tais como o Sarau de Ópera Tradicional do Ano Novo da Televisão Central (2002) e o Programa de Música Orquestral Chinesa "Sacrifício do Fogo". Ganhou o Prémio de Desempenho no 2º Concurso de Instrumentos Chineses "Tian Tian", organizado pelo Conservatório Central de Música da China. Foi admitida directamente como aluna de mestrado no Curso de Instrumentos Chineses do mesmo Conservatório. Tornou-se membro da Orquestra Chinesa de Macau em Julho de 2004.

Yuliy Astakhov, Violoncelo

Yuliy Astakhov nasceu em Tashkent, no Uzbequistão, onde iniciou os estudos de música aos 6 anos de idade. Em 1988, após concluir o curso no Conservatório de Música de Tashkent, venceu o Concurso Nacional de Música do Uzbequistão, ingressando seguidamente no Conservatório de Moscovo. Em 1992, trabalhou com os "Solistas do Uzbequistão", na Orquestra Nacional de Câmara, participando nas suas digressões pela Rússia, EUA, Turquia, entre outros países.



Em 1993, a convite da Universidade de Bahrain, na Turquia, trabalhou como instrutor, sendo responsável pelo Departamento de Violoncelo da Universidade, e integrando paralelamente a Orquestra Sinfónica de Bahrain, com a qual colaborou na gravação de um CD. De 1993 a 1998, tocou sob a direcção dos maestros Igor Oistrakh, Karl-Anton Rickenbacher, R. Bonuccí, P. Marshbank e Nello Santi. Entre 1998 e 2008, foi membro e Chefe de Naípe de Violoncelo da Orquestra Chinesa de Macau. Actualmente é professor na Academia de Música S. Pio X.



Queenie Chan, Percussão

Natural de Macau, Queenie Chan iniciou os estudos de percussão aos 12 anos de idade. Em 2000, foi nomeada percussionista principal da Associação Filarmónica de Macau. Estudou percussão ocidental e chinesa com Harmen Cnossen, ex-timbaleiro da Orquestra de Macau, com Scott Weathersen, actual timbaleiro da mesma orquestra e com Tony Chow, percussionista principal da Hong Kong Sinfonietta. Foi premiada na categoria de percussão solo no Concurso para Jovens Músicos de Macau.

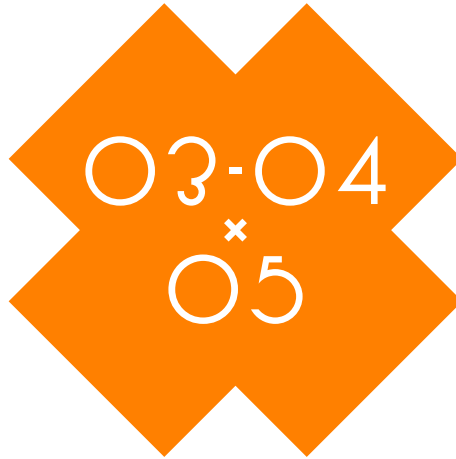
Em 2005, Chan formou-se em Educação Musical pelo Instituto Politécnico de Macau e, recebendo uma bolsa do Instituto Cultural, no ano seguinte foi estudar percussão no Conservatório de Música de Queensland (Austrália) com Vanessa Tomlinson e Tom O'Kelly, concluindo aí o curso superior de percussão em 2008.

Participa frequentemente em concertos com várias orquestras, incluindo a Orquestra de Macau, Orquestra Sinfónica Gumma do Japão e Brisbane Youth Symphony e Brisbane Symphony Orchestras of Australia. Executou, em colaboração com os pianistas australianos de renome Max Olding e Pamela Page, a *Sonata para Dois Pianos e Percussão* de Bártok, entre outras obras de câmara.

Vozes de Macau

O Coro Vozes de Macau estabeleceu-se em Junho de 2007 e encontra-se oficialmente registado, desde Setembro do mesmo ano, como uma organização musical não lucrativa. O Coro aspira à popularização da arte da música coral e ao enriquecimento cultural de Macau através de actuações públicas.





LAM BUN-CHING
WENJI: EIGHTEEN SONGS
OF A NOMAD FLUTE
- CHAMBER OPERA

A co-production of the Asia Society and the Hong Kong Arts Festival,
in association with the New England Foundation for the Arts

Composer, Conductor and Music Director: **Lam Bun-Ching**

Librettist: **Xu Ying**

Director: **Tian Mansha**

Translator for English Libretto: **Diana Liao**

Set Designer: **Shen Li**

Lighting Design: **Pedro Leston**

Costume Designer: **Zhao Zhizhen**

Lighting and Sound consultant: **A Fundição, Oficina de Espectáculos Lda, Portugal**

Technical Director: **Eddy Law**

Production Stage Manager: **Virginia Or**

Logistic Coordinator: **Peggy Lau**

Scenographic Conception: **Cha Guojun**

Assistant to the Conductor: **Willson Lo Pui Kwan**

Assistant Director: **Li Lilai**

Cast and Characters:

Cai Wenji **Qian Hong**, Soprano

King Zuoxian **Yang Xiaoyong**, Bass

Storyteller/ Han Ambassador/ Cai Yong/ Han General **Lan Tian**, Beijing Opera Performer

Han Soldiers/Hun Soldiers/Symbols **Ku Ieng Un, Chong Sai Kit,**

Cheng Kim Lon and Cheong Cho Seng



Musicians:

Yuan Jungping, Guqin

Min Xiaofen, Pipa

Qian Qing, Dizi, Xiao

Henry Cheng, Oboe, English Horn

Bohdan Hilash, Clarinet

Guo Shuang Xi, Suona, Guan

Loo Szewang, Sheng

Hu Yu, Huqin

Yuliy Astakhov, Cello

Queenie Chan, Percussion

Chorus: **Macao Voices**

PROGRAMME

Prologue — Scene 1: Snatch the Qin

Scene 2: Migration

Scene 3: Escape

Scene 4: Qin Burial

Scene 5: Book Burning

Scene 6: Ennui

Scene 7: Begging for a Qin

Scene 8: Ah, Qin! Ah, Passion!

Scene 9: Lullaby

Scene 10: Farewell

Finale





PROGRAMME NOTES

Wenji

The legendary tale of Wenji recounts the forceful abduction of the celebrated Chinese poetess and musician Cai Yan (Wenji). Forced to marry the heir to the tribal throne in Mongolia, she eventually is given the opportunity to return home after twelve years. Wenji is faced with the choice of remaining with the “barbarians” where she has a family of her own, or returning alone to her native land. Her dilemma inspired a cycle of poetic stanzas entitled *Eighteen Songs of a Nomad Flute*. In fact, this legend has surfaced in a variety of dramatic, pictorial and musical settings, including a 2002 contemporary chamber opera with music by Lam Bun-Ching and a libretto by Xu Ying. For Macanese musicologist Oswaldo da Veiga Jardim the story of Wenji deeply reverberates in the personal experiences of composer Lam Bun-Ching. Both women, he argues, left behind innocent childhoods spent amid narrow streets and monuments linked to a distant past to live amongst the “barbarians” of the West. Be that as it may, this ambivalent cross-cultural duality becomes the dramatic focal point for Lam’s highly sensitive and personal composition.

Premiered by the Asian Society in New York, *Wenji* features a minimal cast of just three performers, accompanied by an eclectically mixed ensemble of Western and Chinese instruments. This apparent clash of cultures, symbolised by the juxtaposition not only of Western and Chinese instruments, but also elements from Chinese Opera and contemporary Western idioms, forcefully emerges in the opening scenes. The guqin – Wenji’s own instrument – weaves a tapestry of wordless rhetoric against the mingling tones of the cello. These jarring contrasts, audible throughout the entire work, emblematically portray her capture, abduction and attempted escape, commented upon by the storyteller. Whether dreaming or holding an essentially powerless king at arms length, Wenji’s emotional and spiritual world is musically bared. This emotional catharsis culminates in the lullaby for her two children and in the final scene. On one hand, Wenji is already acutely aware that she will never see her children again; on the other, she does remember the injustices committed by her homeland. The overall effect of this chamber opera is not one of derision, disdain or contempt. Rather, it reminds us that the vagaries of life and all the experiences we accumulate are to be cherished, even though they prevent us from ever reclaiming the lost innocence of childhood.

Programme Notes by Georg A. Predota





BIOGRAPHICAL NOTES

**Lam Bun-Ching**, Composer, Conductor and Music Director

Described as “alluringly exotic” by *The New York Times* and “hauntingly attractive” by the *The San Francisco Chronicle*, the music of Lam Bun-Ching has been performed worldwide by such ensembles as the American Composer’s Orchestra, the Vienna Radio Orchestra and the Hong Kong Sinfonietta. A native of Macao, Lam was recently appointed composer-in-residence of the Macao Orchestra.

She began piano studies in her hometown and then further pursued her music education in Hong Kong and the United States. She holds a Bachelor of Arts in Piano Performance from the Chinese University of Hong Kong and a PhD in Music Composition from the University of California at San Diego. She has taught at Cornish College of the Arts in Seattle and has served as a Visiting Professor at the Yale University School of Music and at Bennington College.

Lam has been recognised with numerous awards, among them the top award at the Shanghai International Composers’ Competition, a Rome Prize, two NEA grants and fellowships from the American Academy of Arts and Letters, the Guggenheim Foundation and the New York Foundation for the Arts. She has been commissioned by musicians, groups and festivals including Chamber Music America, CrossSound Festival, Bang on a Can Festival, Sequitur, Continuum, Ursula Oppens and the Arditti String Quartet. She also served as the *Music Alive!* Composer-in-Residence with the New Jersey Symphony Orchestra. Lam’s work has been recorded on the CRI, Tzadik, Nimbus and Koch International labels. She now divides her time between Paris and New York.

Xu Ying, Librettist

Xu Ying graduated from the Academy of Chinese Traditional Opera with a major in dramatic writing. Since 1991, Xu has been a professional playwright with the Opera and Dance Theatre of China. She lived in the United States from 1996 to 1998 as a visiting scholar for cultural exchange. Her theatrical works have been staged in theatres and at international arts festivals in Europe, the United States and Japan, as well as Beijing, Shanghai and Hong Kong.

Her principal operatic librettos were written for *Eighteen Songs of a Nomad Flute*, Tan Dun’s *Tea* (co-written with the composer) and *Poet Li Bai* (co-written with Diana Liao and composed by Guo Wenjing). Xu also authored librettos for the Beijing operas *Sun Wu the Supreme Military Strategist*, *Successive Promotions of Three Levels* and *Hunchback Prime Minister Liu* (Episode 2). The latter was ranked first in the Top Ten Best National Theatrical Works.

Also among her credits are the modern dramas *Bacchae* and *Ah Q*, the modern dance drama *Empty Tradition/City of the Peonies*, the flower-drum opera *Legend of the Executor* and the drama *Assassin*. Her works for television include the series *Sisters on the Stage* and *Love Songs of Kangding*.


Tian Mansha, Director

Famed Sichuan opera performer Tian Mansha is a National Level 1 director and actress. She is currently vice principal of both the Traditional Chinese Opera School at the Shanghai Drama Academy and the Shanghai Youth Beijing Opera and Kunqu Company. A two-time recipient of the “Plum Blossom Award” for Chinese drama, Tian was also recognised with the China Ministry of Culture’s “Excellent Gardener Award” and first place “Wenhua Award” for performance, as well as Shanghai’s “Magnolia Award” for performance in a leading role.

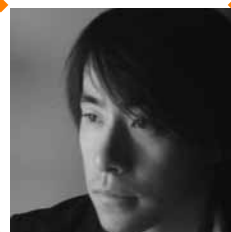
Much more than a performer of Sichuan opera, Tian has both directed and acted in a number of works including Sichuan operas and experimental dramas. She is also involved in art education and art administration and is a pioneer in the reform of Sichuan opera in contemporary China.

Tian is frequently invited to participate in artistic activities as a creator and performer in various parts of the world. As a representative of Sichuan opera, she has attended the Shakespeare Arts Festival in Bremen, Germany, the Chinese Culture Festival in Hawaii, the World’s Extremes Arts Festival in Lisbon, the Traditional Chinese Opera Exhibition in the Netherlands and Munich and the World Culture Centre in Berlin.

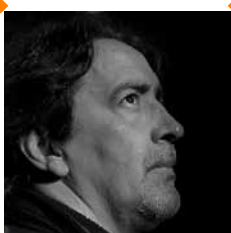
Diana Liao, Translator for English Libretto

Diana Liao, born in Hong Kong to parents from Hubei province, China, is currently Chief of the interpretation service at the United Nations. She majored in comparative literature at the University of Hong Kong and in journalism at the University of Paris, where she also worked as a reporter for *Le Monde*. In 1972 she started her career as a simultaneous interpreter at the United Nations, working in Chinese, English and French.

Also proficient in Spanish and Russian, Liao loves writing and literary translation. Her translation work includes poems, essays and plays, among which are the opera *Tea* by Tan Dun (libretto by Xu Ying and the composer) and *Sun Wu the Supreme Military Strategist* (libretto by Xu Ying). Also with Xu Ying, she co-wrote the libretto for Chen Yi’s opera *Poet Li Bai*.


Shen Li, Set Designer

Since graduating from the Shanghai Theatre Academy’s Department of Stage Design in 2000, Shen Li has been teaching as a lecturer in the Academy. His major works include the Kun Opera *Hide* and the theatrical works *The Dining Room*, *Endgame*, *Dr. Floyd’s Case*, *Valve*, *The Violoncello*, *Memorable Years*, *A Life-and-Death Kiss* and *Don’t Ask Who I Am*.


Pedro Leston (b. 1960)

Since the beginning of his professional career in concert and event production in 1982, Pedro Leston has worked with a number of musical acts including Madreus, Misia, Rui Veloso, Heróis do Mar, Lena D’Água, Paulo de Carvalho, Carlos Mendes, the G.G.Blues Band, Trovante, G.N.R., Sétima Legião and Mafalda Veiga. His lighting work has been featured in many events in Portugal and abroad, among them the Festival Sons do Parque, Festa do Avante, Festival Intercéltico do Porto, the Funchal Jazz Festival, Festival Jazz de Matosinhos and the Macao International Music Festival and Macao Arts Festival, Leston also directed the lighting for an event celebrating the 50th year in the career of fado singer Amália Rodrigues, produced and recorded by Portuguese television at the Coliseu de Lisboa.

In 1997 he and Pedro Rua founded their own business, A Fundação – Oficina de Espectáculos, Lda. Leston has collaborated since on a diverse array of lighting projects, among which are exhibitions, musical comedies, plays, concerts, festivals, operas and commemorative galas. Pedro Leston is also co-founder of the Lua Cheia – Teatro para Todos Cultural Association.


Zhao Zhizhen, Costume Designer

A National Level 1 costume designer, Zhao Zhizhen graduated from the Central Drama Academy and is currently Costume Designer of the Chengdu City Arts Theatre (Sichuan Province).

Zhao's primary costume design credits include the Sichuan operas *Ripples in Stagnant Waters*, *Mulian Saves Her Mother*, *Madame Macbeth* and *Surges in the Sea of Desires*, and the Beijing operas *A Man in a Thousand Years*, *Young Emperor Fulin* and *Princess Xuebao*.

Zhao has taken part in the opening ceremonies of both the Sichuan Province International Pandas Festival and the Sichuan Province International TV Festival. A recipient of the 7th grand "Wenhua Award" as well as the "Wenhua Award" for costume design from the Ministry of Culture, Zhao also won the "Lotus Blossom Cup" for costume design at the All-China Dance Competition, the gold medal for costume design at the Sichuan Opera Festival, the "Five Ones" Project Award and the China Dramatists' Association Award.

Cast:

Qian Hong, Soprano (*Cai Wenji*)

A graduate of the Shanghai Conservatory of Music, Qian Hong participated in productions of *La Traviata*, *Carmen*, *Madama Butterfly* and *Otello* with Opera Shanghai. In 1998, she performed the leading female role in the musical *The Sun Bird*. Now a very promising young artist, Qian has a voice perfectly suited to most lyrical roles, complemented by excellent acting skills.

2006 saw Qian interpret the role of Susanna in *The Marriage of Figaro* to resounding applause in Shanghai and on the production's tour of Japan. In March of the following year she won a scholarship from the French Government to study at the Paris Conservatory under the tutelage of famous soprano Peggy Bouveret. Upon returning to Shanghai she gave a performance of Poulenc's one-act, one-role opera *La voix humaine* at the French Embassy's Croisement 2007 festival, acclaimed by critics in Shanghai, Beijing and Dalian. She reprised the role of Susanna in Shanghai and on tour in Xiamen in 2008 and then returned to Paris to further her studies with world famous vocal coach Janine Reiss at the Paris National Opera.

Yang Xiaoyong, *King Zuoxian* (Bass)

A National Level 1 actor and one of China's best baritones, Yang Xiaoyong began his career in 1978 and graduated from the Shanghai Conservatory with honours in 1990. He was subsequently employed by the Shanghai Opera as a leading actor and later as Vice-Director.

Yang's performances have taken him to Austria, Italy, France, Germany, Switzerland, Japan, Indonesia, Thailand, Korea, Singapore, Taipei and Macao, where he has played principal roles in *Don Pasquale*, *Così Fan Tutti*, *Turandot*, *Eugene Onegin*, *Die Fledermaus*, *Carmen*, *La Bohème*, *Un Ballo in Maschera*, *La Traviata*, *Cavalleria Rusticana*, *Il Barbiere di Siviglia*, *Qu Yuan*, *The Open Country*, *Confucius* and *Sun Bird*. On the concert stage he has performed the baritone solos in *Ein Deutsches Requiem*, *Carmina Burana*, Beethoven's *Ninth Symphony*, *Jiu-ge* (Nine Songs) and the *Pearl River Cantata*, as well as the *Yellow River Cantata*, which was also recorded for HNH, Hong Kong.

Among Yang's awards are the top prize in Italy's GB Viotti International Opera Competition and second prize in the China Cultural Ministry's First National Voice Competition. His sketch was published in the *International Who's Who of Chinese Literary and Artistic Names*, the *Dictionary of Chinese Specialists* and the *International Who's Who* (USA).


Lan Tian, Beijing Opera Performer (*Storyteller/ Han Ambassador/ Cai Yong/ Han General*)

A specialist in *laosheng* (old gentleman) roles, Lan Tian was born in Shenze, Hebei Province, in 1984. He studied the interpretation of both *laosheng* and *wusheng* (warrior) roles with a number of famed professors, and his repertoire includes numerous roles in the *laosheng*, warrior and *laosheng-warrior* categories.

Lan has a loud and sonorous voice, a special skill with rhythms and his singing has a natural flow and lingering effect. He has a thorough training in stage skills and is capable of somersaults and kung fu combat. His rich repertoire and combination of singing and combat prowess make Lan a rare young *laosheng* part actor, indeed.

He has received a number of awards, including second place in the 1994 National “New Seedling” Cup Competition, second place in the East China Theatre category of the 2002 “Yilishen” Cup Competition and the Silver Medal in the 6th National Youth Beijing Opera TV Competition (2008).

Musicians:

Yuan Jungping, Guqin

Born in Taipei in 1959, Yuan Jungping began his study of the qin at the age of twenty-four. In 1987, he became a student of Taipei master Sun Yu-ch’ in and from 1988 to 1997 he studied with Suzhou master Wu Zhaoji. Beginning in 2000, Yuan founded a number of qin societies: the New York Qin Society, Qingdao’s Zhongdao Qin Society, Taipei’s Zhongdao Qin Society and in 2009, the Zhonghua Guqin Association.

Yuan’s original music and recordings have earned him Taiwan’s Golden Tripod Award for best composer and arranger. He has also performed and lectured extensively on the culture of the qin throughout America and Asia. In 1999, he was consultant and soloist for the China Institute symposium and exhibition *Resonance of the Qin*. He transcribed and arranged a qin score from a Ming dynasty manuscript for the 2001 New York premiere of Lam Bun-Ching’s *Wenji: Eighteen Songs of a Nomad Flute*.

In 2004, Yuan was selected, as a leading contemporary qin master, for the CCTV documentary on the qin, filmed in honour of the instrument’s recognition by UNESCO as a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity.

Min Xiaofen, Pipa

Pipa soloist Min Xiaofen, internationally known for her virtuosity and fluid style, has received high acclaim for her classical, new music and jazz performances. She learnt the pipa from her father, Min Jiqian, a professor and pipa master at Nanjing University. At age 17, she was chosen by the famed Nanjing Traditional Music Orchestra of China and spent over ten years as pipa soloist. She also won first prize at the Jiangsu national pipa competition in China.

Afterwards Min came to the United States in 1992. She was a featured soloist with the Brooklyn Philharmonic, the Pacific Symphony, the San Diego Symphony, the New Haven Symphony Orchestra and the Baltimore Chamber Orchestra. She premiered composer Tan Dun’s opera *Peony Pavilion* in a production directed by Peter Sellars. Min’s solo recording, *The Moon Rising*, was hailed by *BBC Music Magazine* as “one of the best CDs of 1996”.

Min was the first Chinese musician invited to play at Jazz at Lincoln Center, in New York City, where she performed a solo set of the music of Thelonious Monk. Recent highlights include appearances with her Blue Pipa Trio at the JVC Jazz Festival and a guest appearance on singer Björk’s latest album, *Volta*.




Qian Qing, Dizi, Xiao

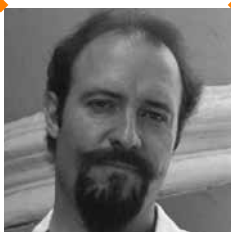
Qian Qing began learning the dizi (bamboo flute) at the age of seven. In 1994, he was enrolled in the Affiliated High School of the Central Musical Conservatory and studied with Professor Jiang Zhichao. In 2002, Qian progressed to the undergraduate program of the Central Musical Conservatory, studying there with the famous young dizi performer Yuan Feifan, as well as Zeng Yongqing.

In 2001, Qian joined the China Youth National Orchestra and has been the principal player in its dizi section for many years. He has visited Japan, Hong Kong and other places and has recorded a large number of modern musical works on CD. In 2004, he joined the Macao Chinese Music Orchestra and is currently its dizi musician. Qian is also dizi teacher at the Macao Conservatory.


Henry Cheng, Oboe, English Horn

Henry Cheng graduated from the Chinese University of Hong Kong in 2007 and received a Master of Music in oboe performance from the renowned Guildhall School of Music and Drama. In 2002, Cheng was awarded the second prize for instrumental solo in the Llangollen International Musical Eisteddfod. He has studied with many famous oboe professors including Yiu Song Lam, renowned performer from Hong Kong, Richard Simpson, principal oboe of the BBC Symphony Orchestra, and Gordon Hunt, principal oboe of the Philharmonia Orchestra in the UK.

Cheng has taken part in numerous music performances in Hong Kong, among them programmes by the Hong Kong Sinfonietta, the New Philharmonia and the SAR Philharmonic Orchestra. In 2005, he played as the principal oboe in the pop musical *Snow Wolf Lake* by Jacky Cheung. Cheng is now a performer and music educator.


Bohdan Hilash, Clarinet

A multi-faceted musician, clarinetist Bohdan Hilash has toured extensively in the US and internationally as a performer of orchestral and chamber music, opera, contemporary music, jazz and Broadway musicals, and as a soloist. He has appeared at many of the world's pre-eminent concert venues and music festivals including those of Bayreuth, Spoleto, Tokyo, Évian, Lincoln Center, Rome and Aspen. Hilash has performed with some of the world's leading orchestras including the London Symphony Orchestra and the New York Philharmonic and has worked with such conductors as Leonard Bernstein, Kurt Masur, Zubin Mehta and Leonard Slatkin, among others. He is especially active in the field of contemporary music and has given the premieres of numerous new compositions written for him in performances throughout North America, Europe and Asia.

Hilash's diverse career also includes projects in jazz and ethnic music and music for radio and television. He can be heard on soundtracks for feature films, among them *Bride of the Wind*, directed by Bruce Beresford, and has made numerous recordings on the RCA Victor, CRI, Mode, CCNC, Nonsuch, Chandos, Finlandia, CBC and Koch labels.


Guo Shuangxi, Suona, Guanzi

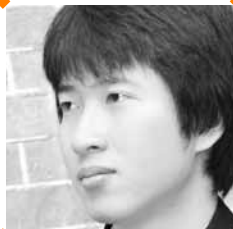
Guo Shuangxi started learning the Suona at a young age. In 1994, he enrolled in the Affiliated High School of the Central Musical Conservatory, where he became a member of the Chinese Music Youth Orchestra. In 2000, he entered the China Central Music Conservatory with a high classification, obtaining a scholarship. He studied Suona with Professors Guo Yazhi, Niu Jiandang and Shi Haibing and learnt Guanzi with Professor Hu Zhihou. He then took lessons with several famous masters, such as Chen Jiaqi and Zhou Dongchao. During his university studies, he won the position of Principal Suona with the Chinese Music Youth Orchestra.

Guo has participated in numerous performances in several cities in China, as well as Hong Kong and Macao, and in several televised events, such as the TV programme "Wind Calling". He won the Performance Prize in the China Central Music Conservatory's 2nd Chinese Instruments Competition "Tian Tian Cup". Guo became a member of the Macao Chinese Orchestra in July of 2004.

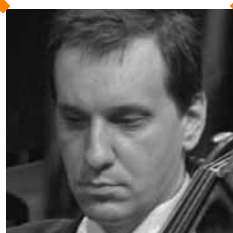

Loo Szewang, Sheng

Prize-winning sheng (Chinese mouth-organ) player Loo Szewang is the foremost artist of his generation in Hong Kong. He has been active both as a soloist and as a chamber musician, having been featured several times at the Hong Kong Arts Festival, the contemporary music festival *Musicaretama* and on Radio Television Hong Kong. Since 1983, Loo has performed with various groups, including the Song Company (Australia), the Xenia Ensemble (Italy), POING (Norway), Het Collectif (Belgium), the St. Lawrence String Quartet (USA), the Hong Kong Sinfonietta and the Macao Orchestra in various countries including Argentina, Australia, Canada, the United States, Japan, Taiwan, Germany, Singapore, Korea and China. Recent solo performances include the premiere of *Mirror de Macau* by renowned composer Lam Bun-Ching.

As a founding member of the Chinese Music Virtuosi, Loo has performed at the Garden Festival in Warsaw, Poland, the Melbourne Festival in Australia, the Singapore Arts Festival, the Buenos Aires International Music Festival, the New Vision Festival of Hong Kong and the Chinese Composers' Festival, among others. This group has commissioned over a dozen new compositions, including works scored for both Chinese and Western instruments.

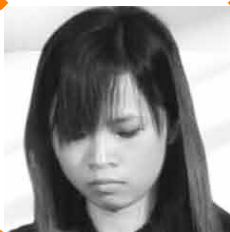

Hu Yu, Huqin

Hu Yu began learning the Erhu, and the Banhu as well, when she was six years old, studying with Professor Wu Dengguo, a member of the Hangzhou Dancing and Singing Troupe. In 1993, she entered the Affiliated High School of the Central Musical Conservatory to study Banhu with Professor Li Heng, her teacher to this day. In 1999, she enrolled in the Chinese Instruments Course at the China Central Music Conservatory where, in addition to Banhu, she studied Erhu with Professors Xue Ke and Yan Jiemin. She earned several scholarships for her outstanding performance. She joined the Chinese Music Youth Orchestra and became its Concertmaster and Principal Zhonghu. With the Orchestra she visited Macao, Dalian, Xiamen, Hong Kong and Dongguan. She participated in several televised events, such as the Central Television New Year Traditional Opera Concert (2002) and the Chinese Orchestral Music Programme "Fire Sacrifice". She won the Performance Prize at the China Central Music Conservatory's 2nd Chinese Instruments Competition "Tian Tian Cup" and was directly admitted for Masters Degree studies in the Chinese Instruments Course at the same Conservatory. She became a member of the Macao Chinese Orchestra in July of 2004.


Yuliy Astakhov, Cello

Born in Tashkent, in Uzbekistan, Yuliy Astakhov started his musical studies when he was six years old. In 1988, after graduating from the Tashkent Music Conservatory, he won the Uzbekistan National Music Competition and entered the Moscow Conservatory. In 1992, he worked with the Uzbekistan Soloists in the National Chamber Orchestra, participating in the ensemble's tours to Russia, the USA, Turkey and other countries.

In 1993, by invitation of the University of Bahrain, he worked there as a teacher and was also responsible for the University's Cello Department. At the same time, he became a member of the Bahrain Symphony Orchestra, co-operating with this orchestra in the recording of a CD. Between 1993 and 1998, he played under the baton of Maestros Igor Oistrakh, Karl Anton Rickenbacher, Rodolfo Bonucci, Peter Marchbank and Nello Santi. From 1998 to 2008, Astakhov was a member and Principal Cello of the Macao Chinese Orchestra. He is currently a teacher at the S. Pio X Music Academy.



Queenie Chan, Percussion

A native of Macao, Queenie Chan started percussion studies at the age of 12. In 2000, she was appointed principal percussionist of the Macao Philharmonic Association. She has studied Western and Chinese percussion with Harmen Cnossen, former timpanist of the Macao Orchestra, Scott Weatherson, current timpanist of the Macao Orchestra, and Tony Chow, principal percussionist of the Hong Kong Sinfonietta. She won the percussion music solo championship in the Macao Youth Music Competition.

In 2005, Chan graduated from the Macao Polytechnic Institute with a major in Music Education, and, receiving a scholarship from the Macao Cultural Affairs Bureau, went to study percussion music the following year at the Queensland Music Conservatory (Australia) with Vanessa Tomlinson and Tom O'Kelly. In 2008, she graduated with a Bachelor of Arts in Percussion Performance.

Chan has frequently participated in performances with various orchestras including the Macao Orchestra, the Gumma Symphony Orchestra of Japan and the Brisbane Youth Symphony and Brisbane Symphony Orchestras of Australia. Chan has also performed, in collaboration with renowned Australian pianists Max Olding and Pamela Page, Bartók's *Sonata for two pianos and percussion* among other chamber music works.

Macao Voices

Macao Voices is a recently established choir, founded in June 2007 and officially registered as a non-profit music organisation in September 2007. The choir aspires to popularise the art of choral music and to enrich the cultural accomplishment of Macao people through public performances.





澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

02-30
 05
 2009



第二十屆
 澳門
 藝術節



20TH
 MACAO
 ARTS
 FESTIVAL



XX
 FESTIVAL
 DE ARTES DE
 MACAU

